

**伊利華報**  
ERIE CHINESE JOURNAL

服務華人社區  
振奮民族精神

交流美華信息  
弘揚中華文化

Tel:(216)324-2959; Fax:(330)405-3480  
Add:9810 Ravenna Rd.,#8 Twinsburg OH 44087

社長 / 主編: 浦瑛  
總編輯: 劉元華  
版面 / 網頁編輯: 程 BEN  
移民法律顧問: 黃唯

撰稿人: 劉以棟 劉天擎  
曉月  
哥倫布責任編輯: 陳青杰  
辛辛那提責任編輯: SAM YI

廣告熱線 Marketing: 216-324-2959

**NEON**  
NORTHEAST OHIO NEIGHBORHOOD HEALTH SERVICES, INC.

**尼昂:俄亥俄東北部社區醫療保健機構!**  
我們相信擁有健康,享受健康..  
We Believe In Feeling Good, Feel Good

我們的診所擁有:  
We have:  
兒科、成人醫學、婦產科,全面的產前護理、牙科、視力檢測、行為健康、化驗、檢驗、X光、乳腺掃描、健康營養、足部醫療、藥劑科  
我們在克利夫蘭的六家診所將每天為您提供 方便的,快捷的,高品質的,個性化的,家庭式的服務貼近您的身邊為您服

Our six clinics will provide you convenient, easy access, high quality, family orientated services

中心診所:  
Hough Health Center (accept late evening and week-end visit)  
哈佛診所(哈佛診所提供夜間和周末聽診)  
8300 Hough Avenue, Cleveland, Ohio 44103 電話熱線:216-231-7700

**中秋月餅何須嘗**

中秋月餅何須嘗。低頭無語魂暗然。  
此時故鄉月正圓。飄洋過海為哪端。  
別時妻兒淚不斷。更有老母人斷腸。  
他鄉異縣我獨往。西風蕭蕭何時返。  
人生自古有長恨。風雨交加欺貧寒。  
日夜不分拼血汗。忍將美金懷里藏。  
美國美夢怕空談。非法合法步步難。  
昨夜秋風吹葉黃。今宵只怕大地霜。  
異鄉處處有醉漢。一醉難休幾時歡。  
夢里小河繞青山。鄉音依舊笑斜陽。  
花因出泥自芬芳。梅隨白雪更飄香。  
追問白雲莫遺忘。萬般相思待君傳。

**劉天擎 詩歌園地**



**CIS**  
Community Integrated Services, Inc.  
CIS 社區綜合服務有限公司  
服務華人社區,回饋華人社區  
Serve Community, Return to Community

CIS 的項目誠邀華人企業家積極參與,為繁榮克利夫蘭經濟,建設華人社區共同努力  
We are looking for partners to help local economy, and community growth  
CIS 的項目包括:  
(the project includes): 新型環保農業大棚(Green House)  
綠色石油(Bio Diesel)  
新型體育建築(New Sport Facility)  
EastSide Market (Cleveland, OH)  
克利夫蘭健康中心 (Cleveland International Health Center)  
室外活動中心(Out Door Recreational Center)

**CIS 希望和有識之士共創未來**  
CIS wants to build future with you  
諮詢熱線:(216) 881-0070 張小姐

**PRECISION FAMILY DENTAL 哥倫布市精美家庭齒科**

李莉娜醫生 Dr. Lina Li 畢業於中國醫科大學口腔系和 University of Colorado School of Dental Medicine,在中國醫科大學附屬口腔醫院以及美國從事口腔牙齒治療 18 年。李莉娜醫生為人善良,待病人如親人具有精湛的牙齒治療技術和熱情周到的服務得到大家的一致好評和稱讚。

**服務項目:**成人以及孩子超聲潔治,齶齒充填,根管治療,各種烤瓷冠,美容冠,固定牙,活動牙,全口牙,種植牙冠,牙齒美容,美白,窩溝封閉等項目,精心製作,配戴舒適,全新設備,質量保證!

李莉娜醫生 Dr. Lina Li

周一到周六開診,緊急牙痛患者打電話,及時服務  
地址:3955 Britton Parkway, Hilliard, OH 43026  
診所電話:614-771-0178  
中文預約:513-652-3827  
www.precisionfamilydentist.com



**Nationwide**  
**AUTO HOME LIFE**  
讓您的保單物超所值。敬請洽詢。  
Nationwide Insurance

Amy Lee 李太  
Hec Wyatt Hixson Agency  
5847 Broadview Rd  
Parma OH 44134

**同時購買汽車,房屋,人壽保險**  
(216)965-0669 節省保費高達 **25%**

產品由俄亥俄州哥倫布市的 Nationwide Mutual Insurance Company 和聯聯公司承保。受承保指南、審核及批准的制約。Nationwide Nationwide 框架和 On Your Side 是 Nationwide Mutual Insurance Company 的服務商標。節約百分比是根據 2010 年 5 月全美新客戶的資料比較分別購買保險時所需的保費而得。險種和折扣比例依州別和其他因素而異。Nationwide Mutual Insurance Company 的保單及通告皆以英文編寫。申請保險或解釋保險內容時皆以英文版的保單為正式版本。ADP-1230-CH(06/11)

**Han 漢 東北風味餐館**  
CHINESE KABOB & GRILL  
正宗東北菜 現烤羊肉串 特色涮火鍋

家鄉美食 歡迎光臨  
環境幽雅 家鄉風味  
新鮮食材 服務上佳

營業時間  
周一-周二 周四 10:30am-10:30pm  
周五 和 周六 10:30am-11:30pm  
周日、節假日 11:30am-10:30pm  
周三 全天休息

216-769-8745 3710 Payne Ave. Cleveland OH 44114



**Direct Import Home Decor, Inc.**  
CABINETS & GRANITE DIRECT  
俄州首家華人經營的廚衛建材公司  
全俄州最低價格

針對任何同類公司所報特價,本公司保證再減價 10%!

誠聘 公司擬聘一位中英文全職僱員,待遇面談,有意者請電話預約

DIH 豪華廚衛傢具  
4979 West 130th Cleveland OH 44135 216 898-9758  
更多信息網上查詢:www.dihusa.com 免費電話:1888-883-8829

